

## فاعلية المدخل متعدد الثقافات في تنمية بعض مهارات

### الترجمة لدى الطلاب المعلمين بكلية التربية

(بحث مستل من رسالة الماجستير)

اعداد

محمد عبد الخالق عبد العال سليمان

باحث مناهج وطرق تدريس اللغة الفرنسية

د/ محمود عز العرب عبد القادر

أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة  
الفرنسية المساعد

كلية التربية - جامعة دمياط

د/ جمال الشحات عبد الحليم

أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة  
الفرنسية المساعد

كلية التربية - جامعة المنصورة

١٤٤٣هـ - ٢٠٢٢م



جامعة دهباط  
Damietta University

Faculté de Pédagogie

Département de Curricula et de Méthodologie

## **Effacité de l'approche interculturelle à développer quelques compétences de la traduction auprès des futurs enseignants de la faculté de pédagogie**

**Recherche demandée pour la discussion de magistère en Education (Didactique du FLE)**

**Par**

**Mohammed Abdel Khaleq Abdel Aal Soleiman**

Chercheur de la didactique de FLE

**Prof. Dr.**

**Gamal El Chahat Abd El Halim**

Professeur adjoint de curricula et de méthodologie du FLE

Faculté de pédagogie  
Université de Mansoura

**Prof. Dr.**

**Mahmoud Ezz El-Arab Abd El Kader**

Professeur adjoint de curricula et de méthodologie du FLE

Faculté de pédagogie  
Université de Damiette

**2022**

### مستخلص البحث

سعت الدراسة الحالية إلى التحقق من فاعلية المدخل متعدد الثقافات في تنمية مهارات الترجمة لدى الطلاب المعلمين بشعبة اللغة الفرنسية كلية التربية. وقد تكونت عينت الدراسة من (١٠) طلاب من طلاب الفرقة الثالثة بشعبة اللغة الفرنسية في كلية التربية جامعة الأزهر كمجموعة تجريبية. ولقد أعد الباحث إستبانة للتوصل من خلالها لقائمة بمهارات الترجمة اللازمة لطلاب شعبة اللغة الفرنسية بكلية التربية، وبرنامج قائم على المدخل متعدد الثقافات، وتم تطبيق إختبار قبلي - بعدي لمهارات الترجمة على مجموعة الدراسة لقياس أدائهم قبل وبعد تطبيق البرنامج. وتم تطبيق البرنامج على المجموعة لمدة أربعة أسابيع، ولقد أوضحت نتائج (إختبار ويلكوكسون) تفوق الأداء البعدي لمجموعة الدراسة على أدائها القبلي في مهارات الترجمة؛ وكانت قيمة فعالية البرنامج كبيرة (0.806- 0.93) أي أن البرنامج المقترح فعال في تنمية مهارات الترجمة. الكلمات المفتاحية: برنامج إثرائي، مهارات الترجمة، مدخل متعدد الثقافات.

### Sommaire de la recherché

L'étude actuelle a visé la vérification de l'efficacité de l'approche interculturelle dans le développement des compétences de la traduction auprès des futurs enseignants à la faculté de pédagogie. L'échantillon de l'étude s'est composé de dix étudiants de la 3ème année du département de français à la faculté de pédagogie, université d'Al Azhar comme groupe expérimental.

Le chercheur a élaboré un questionnaire ayant pour but de dégager une liste des compétences de la traduction convenables aux étudiants du département de français à la faculté de pédagogie; un programme basé sur l'approche interculturelle; un pré-post test des compétences de la traduction a été appliqué aux membres du groupe pour évaluer leur performance avant et après l'exécution du programme. Le programme proposé a été appliqué au groupe pendant quatre semaines. Les résultats de (test de Wilcoxon) étaient en faveur de la post-application du test de la traduction. Les valeurs d'efficacité du programme ont été (0.93- 0.806); donc, le programme proposé basé sur l'approche interculturelle est efficace dans le développement des compétences de la traduction.

**Mots-clés : Programme d'enrichissement-les compétences de la traduction-l'approche interculturelle.**

## **Introduction:**

À l'ère du numérique, la traduction joue un rôle principal dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères où l'apparition de nouvelles approches didactiques comme par exemple: l'approche sémiotique, communicationnelle et interprétative etc., en vue de faciliter aux étudiants l'accès à la langue-cible et développer leurs savoirs ainsi que les aspects communicatifs et culturelles. Et sans aucun doute, la traduction et la culture sont les deux facettes d'une même médaille.

De même, Gutu a souligné que la traduction est l'autre face de la mondialisation, et elle constitue un véritable pont pour accéder à une autre culture. Il y a une importance primordiale de la traduction comme : découvrir un patrimoine desculturesdifférentes; diffuser des idées, connaissances et doctrines religieuses, etc. Aussi la traduction est un outil indispensable de l'internationalisation du savoir. Et elle participe à l'interaction entre des cultures et des civilisations différentes (Gutu, 2007 :11)<sup>1</sup>.

Zoubeyda (2020) pense qu'on doit utiliser la traduction, pour améliorer la compétence interculturelle et que c'est une bonne idée de laisser les étudiants apprendre un peu plus sur la culture du pays dont la langue étudiée est en fait parlée et cela en travaillant avec la traduction en cours.

À cet égard, certains spécialistes voient que la traduction est un processus de communication interlinguistique, interculturelle ou transculturelle. Comme par exemple Guidère qui voit en elle une "activité de communication inter-langues" (Guidère, 2011: 16).

---

<sup>1</sup> Le chercheur a suit la documentation du style APA (7édition)

On peut aussi noter que l'importance de la traduction en classe est de: valoriser les savoir-faire auprès des étudiants ; aider les étudiants à comprendre les aspects culturels entre deux langues; développer leurs compétences des deux langues cible et source a travers l'utilisation des outils contemporaines d'aide à la traduction.

En outre, beaucoup d'études se sont intéressées aux compétences de la traduction telles que l'étude de Zein (2019) qui a utilisé un corpus numérique pour développer quelques compétences de la traduction chez les futurs enseignants à la faculté de pédagogie d'Al Azhar.

En ce sens, il y a beaucoup d'études qui a affirmé que l'étudiant universitaire affronte des difficultés au niveau de la compréhension, déverbalisation et réexpression pendant le processus de la traduction des activités version et thème, comme par exemple : l'étude de Tawfik (2021) qui a remédié quelques erreurs de la traduction chez les étudiants de la faculté de pédagogie section de français.

Pour cela, Keromnes (2009) a sollicité qu'on utilise pendant la traduction des nouvelles approches théoriques avec une ouverture sur les différentes réalités de la traduction. D'ailleurs, Elwakil et autres (2020) ont souligné que la traduction en cours de langue ne signifie pas un retour aux méthodes classiques d'apprentissage, mais plutôt à utiliser des approches contemporaines ; cela suscite un développement des capacités intellectuelles et interculturelles chez les étudiants.

Les pédagogues, les didacticiens et les linguistes ont créé et pratiqué des approches qui sont utilisées pour développer les compétences de la traduction; comme, l'approche interculturelle. Denis(2000), parmi les premiers, qui ont convaincu le monde universitaire de la nécessité d'enseigner la traduction selon l'approche interculturelle,

parce qu'elle est fondée sur des principes et des étapes applicables. Aussi, Fragkou (2018) qui affirme qu'il y a une nécessité d'utiliser l'approche interculturelle dans la didactique de traduction comme une nouvelle approche.

À cet égard, la tâche de l'approche interculturelle en cours de traduction n'est pas l'acquisition d'un savoir supplémentaire sur un ou plusieurs pays étrangers, mais plutôt l'organisation des cours et des méthodes universitaires de telle sorte que les étudiants adoptent des nouveaux points de vue (savoir-être), d'acquérir de nouvelles capacités (savoir-apprendre/faire et savoir comprendre) et un nouveau sens critique (savoirs'engager) (Byram et al, 2002 : 36).

### **Position du problème de la recherche**

Malgré l'importance évidente des compétences de la traduction pour les étudiants des universités, la réalité souligne une faiblesse dans ces compétences auprès des étudiants de la faculté de pédagogie d'Al Azhar.

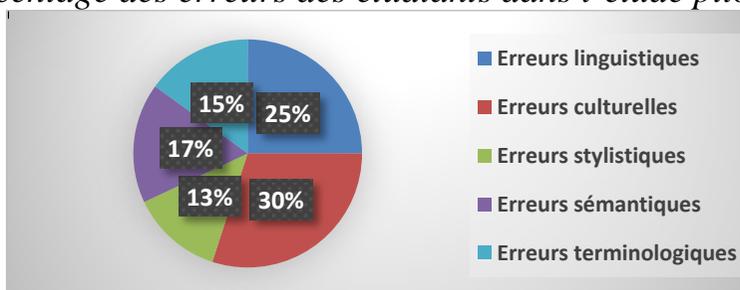
Le chercheur a pu déterminer le problème de la présente recherche à travers de/d`:

1. Réviser les études antérieures qui mettent en relief la dimension du problème comme: l'étude d'El Sayed (2017) qui ont montré des erreurs de traduction des textes littéraires chez les étudiants de la faculté de pédagogie, section de français ; l'étude de Zein (2019) qui a utilisé un corpus numérique pour développer quelques compétences de la traduction chez les futurs enseignants à la faculté de pédagogie d'Al Azhar ; l'étude de Tawfik (2021) qui a remédié quelques erreurs de la traduction chez les étudiants de la faculté de pédagogie section de français.

2. Appliquer une étude pilote non standardisé sur un échantillon de vingt étudiants de la troisième année pour diagnostiquer scientifiquement leur capacité et préciser le problème. A travers cette étude pilote, le chercheur a déterminé les types d'erreurs commises par les étudiants et cela indiqué dans le diagramme suivant:

**Diagramme 1:**

*Pourcentage des erreurs des étudiants dans l'étude pilote*



**Commentaire:**

Les résultats de cette étude pilote ont montré le besoin urgent de développer les compétences de la traduction surtout (les compétences linguistiques et interculturelles) auprès des étudiants de la troisième année au département de français à la faculté de pédagogie d'Al Azhar.

Il est vrai que l'approche interculturelle est l'une des approches qui a un effet sur le développement des compétences de la traduction.

L'étude actuelle rejoint ces préoccupations. Elle a pour objectif d'expérimenter l'efficacité de l'approche interculturelle en vue de développer quelques compétences de la traduction.

## **Problématique de la recherche**

De ce qui précède, nous pouvons dire que le problème de l'étude actuelle a résidé dans une faiblesse des compétences de la traduction auprès des étudiants de la troisième année au département de français à la faculté de pédagogie d'Al Azhar.

Par suite, cette recherche a essayé de répondre à la question principale suivante:

Quelle est l'efficacité du programme d'enrichissement basé sur l'approche interculturelle en vue de développer des compétences de la traduction auprès des étudiants de la troisième année au département de français à la faculté de Pédagogie-université d'Al Azhar?

Par conséquent, cette question principale a été répartie en quelques questions secondaires comme suit:

1. Quelles sont les compétences de la traduction nécessaires aux étudiants de la troisième année au département de français à la faculté de pédagogie d'Al Azhar?

2. Jusqu'à quel niveau les étudiants de la troisième année au département de français à la faculté de pédagogie d'Al Azhar maîtrisent-ils ces compétences ?

3. Quelle est la figure d'un programme d'enrichissement basé sur l'approche interculturelle en vue de développer les compétences de la traduction auprès des étudiants de la troisième année au département de français à la faculté de pédagogie d'Al Azhar?

4. Quelle est l'efficacité du programme d'enrichissement basé sur l'approche interculturelle dans le développement des compétences de la traduction auprès des étudiants du département de français à la faculté de pédagogie?

## **Objectifs de la recherche**

La recherche actuelle a eu pour objectif de vérifier l'efficacité d'un programme d'enrichissement basé sur l'approche interculturelle dans le développement des compétences de la traduction auprès des étudiants de la troisième année au département de français à la faculté de pédagogie d'Al Azhar.

## **Importance de la recherche**

Cette recherche a contribué à :

1. Présenter une liste des compétences de la traduction nécessaires aux étudiants de la troisième année au département de français à la faculté de pédagogie.
2. Présenter un test de traduction valable aux étudiants du département de français à la faculté de pédagogie.
3. Attirer l'attention des experts vers l'approche interculturelle, qui peut aider à développer les compétences de la traduction auprès des étudiants du département de français à la faculté de pédagogie.
4. Présenter une perception théorique et pratique pour développer les compétences de la traduction à la lumière de l'approche interculturelle.
5. Ouvrir de nouveaux horizons à d'autres recherches portant sur l'approche interculturelle.

## **Délimitation de la recherche**

1. Quelques compétences de la traduction, ce sont : (les compétences linguistiques, interculturelles et technologiques).

2. Un échantillon des étudiants de la 3ème année du département de français à la faculté de pédagogie, université d`Al Azhar au Caire.
3. Deuxième semestre de l`année universitaire 2020-2021.

## **Outils et matériels de la recherche**

Le chercheur a élaboré les outils suivants:

1. Un questionnaire des compétences de la traduction nécessaires aux étudiants de la troisième année au département de français à la faculté de pédagogie d`Al Azhar, pour obtenir enfin à une liste de ces compétences.
2. Un pré-post test de la traduction en vue de mesurer le niveau des étudiants de la faculté de pédagogie d`Al Azhar en compétences de la traduction.
3. Un programme basé sur l`approche interculturelle en vue de développer des compétences de la traduction auprès des étudiants de la troisième année au département de français à la faculté de pédagogie d`Al Azhar.

## **Hypothèses de la recherche**

La recherche actuelle a examiné les hypothèses suivantes :

1. Il y a une différence statistiquement significative au niveau ( $\leq,05$ ) entre les moyennes des notes du groupe expérimental au pré et post-test de traduction en faveur du post-test.
2. Le programme d`enrichissement en français basé sur l`approche interculturelle a une efficacité dans le développement des compétences de la traduction

auprès des étudiants de la troisième année au département de français à la faculté de pédagogie d'Al Azhar.

## Procédures de la recherché

1. Présenter une étude théorique traitant deux axes essentiels:
  - a) Axe (1): la traduction.
  - b) Axe (2): La mise en œuvre de l'approche interculturelle en classe de traduction
2. Choisir un échantillon ciblé.
3. Elaborer les outils et du matériel de l'étude :
  - a) Un questionnaire pour déterminer des compétences en traduction nécessaires aux étudiants de la troisième année du Français
  - b) Pré-post test pour mesurer des compétences de la traduction auprès les étudiants de troisième année du français.
  - c) Un programme proposé basé sur l'approche interculturelle en vue de développer des compétences de la traduction.
4. Elaborer le programme proposé basé sur l'approche interculturelle.
5. Appliquer le pré-test concernant les compétences de la traduction.
6. Enseigner le contenu du programme proposé.
7. Appliquer le post-test concernant les compétences de la traduction.
8. Analyser et interpréter les résultats.
9. Présenter les recommandations de l'étude et les suggestions.

## **Terminologies de la recherche**

### **1. Programme d`enrichissement :**

Galisson (1976) a défini le programme qu`il est une suite d'unités constituant un ensemble cohérent de connaissances, de savoir-faire, de réflexion, organisée selon une progression rigoureuse disposée pour faire participer activement l'apprenant à l'exécution de la tâche visée et à l'acquisition de connaissances ou savoir-faire et à le faire travailler seul à son propre rythme en vue d'une efficacité pédagogie maximale.

Benjamin (2022) a souligné que le programme d'enrichissement est un ensemble d'activités conçues pour offrir aux étudiants la possibilité d'explorer de nouvelles informations et de développer des aptitudes, compétences et intérêts en classe et en dehors de la salle de classe.

Le chercheur a défini le programme d'enrichissement est un ensemble des cours comprenant des activités de traduction (thème et version) variantes et cohérentes qui touchent des aspects culturels et des valeurs entre deux cultures en vue de développer quelques compétences de la traduction chez les étudiants-traducteurs en utilisant les outils contemporains d'aide à la traduction. Ces cours ont été enseignés à distance à travers la plateforme virtuelle Microsoft Teams.

### **2. Les compétences de la traduction :**

D`après Seleskovitch la traduction est une tentative de transmettre un message écrit dans une langue de départ vers une langue d'arrivée, à condition que la fidélité au sens de ce message soit respectée. Il ajoute que la traduction est un moyen de l'enrichissement culturelle et linguistique et l'enseignement des langues par le biais de la

traduction c'est faire découvrir à travers les équivalences (Seleskovitch, 1983: 79).

D'après Vienne (1998) les compétences nécessaires aux futurs traducteurs sont quatre : capacité d'analyser diverses situations de traduction, capacité à gérer et traiter l'information, capacité à opérer avec l'aide d'autres experts (techniciens, juristes, médecins, religieux, etc.).

Le chercheur a défini les compétences de la traduction comme un ensemble des capacités personnelles, des connaissances, d'habiletés nécessaires aux étudiants pour pouvoir traduire une phrase et la donner l'équivalent convenable durant le processus de la traduction. Ces capacités sont des compétences linguistiques, technologiques et interculturelles.

### **3. L'approche interculturelle :**

Quant au cadre Européen de Référence des langues (CECRL) (2001), l'approche interculturelle est une approche de l'enseignement des langues qui développe la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture. Et aussi que cette approche est un ensemble des relations et interactions entre des cultures différentes.

Le chercheur l'a définie comme, une approche pédagogique et didactique d'enrichissement les étudiants par l'acquisition de connaissances, compétences, d'attitudes ou de comportements, associé à l'interaction avec différentes cultures. Et la mise en œuvre de cette approche en cours de traduction s'effectue en trois étapes : Essayer de comprendre l'autre culture ; l'ouverture à l'autre ; la médiation interculturelle.

## **Étude théorique**

### **Introduction :**

Notre recherche actuelle basé sur l`approche interculturelle en vue de développer quelques compétences de la traduction auprès les étudiants de la section française à la faculté de pédagogie- Université d'Al-Azhar. Pour cela le chercheur présente un cadre théorique de la recherche en citant deux axes spécifiques ce sont :( la traduction et la mise en œuvre de l`approche interculturelle en classe de traduction).

### **1<sup>er</sup> axe : la traduction**

En effet, on a trouvé beaucoup de définitions du verbe « traduire ». Ce dernier a plusieurs synonymes comme « transférer, reformuler, exprimer, reexprimer, convertir, énoncer, etc. » Comme par exemple, Tatilon a défini le verbe traduire, c'est « exprimer un texte dans une autre langue, en prenant soin de conserver son contenu » (Tatilon, 1986: 7).

Concernant les théoriciens ont donné plusieurs notions au mot « traduction » comme par exemple : Selon Mounin (1963) la traduction consiste à donner l'équivalent convenable quant à la signification puis quant au style et le plus proche du message de la langue de départ.

Selon Helaiss (2018) la traduction est un processus complexe qui s'opère par un transfert de codes linguistiques et culturels de la langue/culture de départ pour qu'ils soient compréhensibles pour un public de la langue/culture source. Dans le processus de la traduction va subir deux transferts :

- a) Le traducteur traduit le texte en fonction de ses connaissances sur la culture de départ en se référant à sa culture maternelle ;
- b) le deuxième transfert s'effectue pendant de la réception de texte par un public de lecteurs. Ceux-ci ne possédant pas les compétences de traducteur et directement ils interprètent le texte traduit en fonction de leurs propres schémas de pensée et en se référant à leurs propres connaissances sur la culture cible.

Selon Zein (2019) la traduction est un art du passage entre deux langues en utilisant les capacités personnelles et les outils contemporains d'aide à la traduction.

Aussi, Nida (1969) mentionne que la traduction consiste à produire dans la langue cible l'équivalent le plus proche du message de la langue source, d'abord quant à la signification, puis quant au style. (Traduction libre de l'anglais par le chercheur)

Le chercheur définit la traduction qu'elle est une activité de : donner l'équivalent convenable du (mot, phrase ou texte) en prenant en compte le vouloir dire de l'auteur en utilisant les outils contemporains d'aide à la traduction ; transmission de la culture d'un pays à l'autre sans omission ni ajout pour faire une interaction entre les deux.

En ce qui concerne les types de la traduction, Gutu (2007) a indiqué deux types de la traduction d'après la direction : « la version et le thème » qui sont très efficaces et fonctionnelles dans le processus d'enseignement / apprentissage des langues étrangères.

Selon Cuq (2011), le thème, c'est une activité d'expression écrite (traduire un extrait de texte en langue maternelle en un extrait de texte en langue étrangère). Son objectif est de mettre en pratique les connaissances

grammaticales de l'étudiant. Quant à la version est une activité de compréhension et d'expression écrites qui consiste à commuter un extrait de texte en langue étrangère en un extrait de texte en langue maternelle.

D'ailleurs, il y a une importance primordiale de la traduction et le chercheur peut déduire que l'importance de la traduction pédagogique en classe est de : valoriser les savoir-faire auprès les étudiants ; aider les étudiants à comprendre les proverbes et les expressions idiomatiques entre deux langues; développer les compétences des deux langues auprès les étudiants.

Malgré l'importance de la traduction, il y a une faiblesse très claire concernant le niveau des étudiants pendant le processus de la traduction en classe du FLE. Nous allons présenter les types d'erreurs en traduction.

El Sayed, S. (2017) et aussi Zein, T. (2019) ont élaborés une grille d'analyse d'erreurs en traduction qui contient cinq catégories d'erreurs (erreurs sémantiques, erreurs lexicales, erreurs grammaticales/syntaxiques, erreurs orthographiques/typographiques, erreurs stylistiques). La présente recherche s'articule autour cinq erreurs en traduction : (des erreurs linguistiques, erreurs culturelles, erreurs sémantiques, erreurs stylistiques, erreurs terminologiques) en utilisant les approches, les théories, les stratégies et les outils d'aide convenables pour obtenir une traduction correcte.

D'ailleurs, Mathieu, G. (2015) mentionne que les approches ou théories contemporaines de la traduction sont six courants: l'approche littéraire, l'approche linguistique, l'approche sociolinguistique, l'approche sémiotique, l'approche herméneutique, l'approche communicationnelle. Selon cette dernière perspective les chercheurs tels que D. Seleskovitch et M. Lederer ont

constitué le courant dit interprétatif ou "théorie du sens". Cette perspective affirme que c'est le sens qui doit être traduit, et non la langue. La langue n'est en effet qu'un véhicule pour le message, et elle peut même être un obstacle à la compréhension. Ce qui explique pourquoi il convient toujours de verbaliser (au lieu de transcoder) lorsqu'on traduit. Le chercheur a adopté dans la présente recherche la perspective communicationnelle « la théorie du sens ».

Aussi, on cite les avis des théoriciens concernant les compétences en traduction : Hansen (1997) ; Yarosh (2015) ; Tomozeiu (2016) ; Hurtado Albir (2017) mentionnent que parmi les compétences requises durant le processus de la traduction c'est la compétence interculturelle en traduction, cette dernière permet au apprenti-traducteur d'acquérir un savoir-faire et un savoir-être avec les cultures qu'il communique. Aussi, elle vise à comprendre les cultures de deux langues, et communiquer entre elles à travers de la traduction dans une situation bien précis, en prenant en considération l'aspect moral des deux cultures. Pour cela, l'enseignement de la traduction doit englober cette compétence interculturelle.

Le chercheur peut déduire des donnes des théoriciens que les compétences de la traduction dans l'étude actuelle sont « l'ensemble des capacités personnelles, des connaissances, d'habiletés nécessaires aux étudiants pour pouvoir traduire une phrase et la donner l'équivalent convenable durant le processus de la traduction en utilisant les outils d'aide à la traduction ». Et la présente recherche s'intéresse à des compétences linguistiques, instrumentales et interculturelles.

## **2<sup>e</sup> axe : la mise en œuvre de l'approche interculturelle en classe de traduction**

Selon Dictionnaire électronique Larousse, la culture signifie un enrichissement de l'esprit par des exercices intellectuels. Et un ensemble des phénomènes matériels et idéologiques qui caractérisent un groupe ethnique ou une nation, une civilisation, par opposition à un autre groupe ou à une autre nation : La culture occidentale.

D'ailleurs, Abdallah-Preteille (1999) considère que la culture est un ordre, système, succède celle d'une culture comme action, comme communication. Et selon lui l'interculturel représente une nouvelle vision de la culture, lorsqu'elle affirme : selon l'approche l'interculturel l'individu n'est plus seulement le produit de sa culture mais il la construit, il l'élabore en fonction des stratégies diversifiées, selon les besoins et les circonstances, et ce dans un cadre marqué par la pluralité, ce qui multiplie les sources et les références ».

L'interculturel a beaucoup de définitions mais nous avons sélectionné les plus adaptées à notre sujet de recherche.

Quant au cadre Européen de Référence des langues(CECRL) (2001), l'approche interculturelle est une approche de l'enseignement des langues qui développe la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture. Et aussi que cette approche est un ensemble des relations et interactions entre des cultures différentes.

À la lueur de toutes ces avis, le chercheur définit l'approche interculturelle qu'elle est une approche pédagogique qui comprend des démarches méthodologiques permettant aux étudiants de s'ouvrir sur

les cultures variées et les comprendre puis lors de processus de traduction produire une meilleure transmission (l'équivalent convenable).et aussi en suivant des étapes déterminées de l'approche interculturelle.

On a parcouru beaucoup autour les avis des théoriciens de ce terme « la compétence interculturelle » : Selon D'Iribarne (2002), la compétence interculturelle est une compétence communicative, elle se construit à travers les échanges langagiers. Pour définir la compétence interculturelle, il est nécessaire de revenir à définir la notion de culture.

Knapp (1990) a cité aussi que la compétence interculturelle se compose de capacités qui élargissent le spectre d'interprétation (des capacités analytico-stratégiques) et d'action de l'individu dans l'interaction interpersonnelle avec des membres d'autres cultures ».

Bolten (1998) l'a défini qu'elle est une connaissance d'une culture différente, connaissance de la langue étrangère, tolérance à l'ambiguïté, relativisation du rôle de chacun, empathie ».

D'ailleurs, l'approche interculturelle dans un cadre scolaire est un processus ayant pour objectif de :

- a) sensibiliser les apprenants à de nouvelles perceptions du monde pour qu'ils arrivent à une conscience plus profonde de leur propre culture à travers une immersion qualitative dans une culture étrangère au moyen de supports déclencheurs de comparaison interculturelle ;
- b) aider l'apprenant à s'ouvrir sur l'autre culture avec une attitude de tolérance et de vigilance à la fois (Manaa, 2009 :225).

Il y a une importance primordiale de l'approche interculturelle en classe, il permet à l'étudiant de lutter

contre les comportements stéréotypés subséquents ; développer des habiletés cognitivo-affectives lui permettant de produire des comportements appropriés à une communication efficace dans une situation socioculturelle déterminée ; se constituer des stratégies d'appropriation des signes constitutifs de la nouvelle culture susceptibles de concourir à la construction d'une conscience (inter)culturelle (Olivencia, 2008 : 38).

Donc, l'approche interculturelle est indispensable dans l'enseignement des langues étrangères car elle vise à développer auprès l'apprenant une véritable aptitude à comprendre l'autre et donc cette approche complète la compétence culturelle. Le cadre européen commun de référence pour les langues intègre cette aptitude parmi les compétences à acquérir par l'apprenant. Cette approche ne peut se réduire pédagogiquement à l'aise d'un guide expliquant à l'apprenant les choses à faire ou à ne pas faire dans le pays concerné. Elle va bien au-delà en construisant chez lui une aptitude à accepter l'autre dans sa spécificité culturelle (Zhang, 2012 :120).

### **La formation des étudiants à l'interculturel**

Dehalu (2008) a préparé une formation des enseignants à l'interculturel en appliquant une séquence d'apprentissage de trente heures dans le cadre du cours de formation générale. L'objectif de cette séquence vise à développer quelques compétences comme: comprendre les enjeux de la diversité culturelle et de l'interculturel en éducation ;encourager et promouvoir une attitude compréhensive et positive de la diversité culturelle en classe et à l'école; maîtriser les concepts fondamentaux; acquérir et développer les compétences pédagogiques nécessaires permettant de gérer avec succès des situations

interculturelles (y compris des situations de conflit) en classe et à l'école; participer activement et concrètement à la promotion d'une pédagogie interculturelle.

Selon Cohen-Emerique (1993), la communication interculturelle suppose 3 étapes : la décentration: se décentrer, se connaître, se questionner soi-même, être conscient de son système de références, de ses valeurs, et croyances ; l'ouverture à l'autre : comprendre le système de l'autre, le questionner, lui donner de la valeur ; la médiation : négocier en vue de construire une plate-forme commune interculturelle. Cette étape n'est possible que quand on est conscient de ce qui est important pour l'un et pour l'autre.

Byram et autres (1997) ont cités quatre étapes indispensables qui peuvent fonder l'approche interculturelle : la décentration, l'empathie, la coopération, la compréhension de l'autre.

Dans l'étude actuelle le chercheur a déduit les étapes suivantes à la lueur des avis des théoriciens qui ont dit que cette approche s'effectue en trois étapes : essayer de comprendre l'autre culture ; l'ouverture à l'autre ; la médiation interculturelle.

Selon l'étude actuelle, le programme proposé est basé sur l'approche interculturelle en vue de développer les compétences de la traduction auprès les étudiants. Ce programme se compose de quatre unités :

- a) La première unité représente une introduction théorique, sous forme de notions générales, ayant pour but de donner aux étudiants une idée générale sur les éléments de cette étude.
- b) Quant aux trois dernières unités, chaque unité comporte certaines leçons (thème et version à

traduire) qui s'intéressent à traiter et à développer des compétences de la traduction.

## **ÉTUDE EXPÉRIMENTALE**

Cet axe vise à exposer les étapes procédurales et les outils préparés par la chercheuse afin d'exécuter la partie expérimentale de la recherche. Cette démarche se représente à :

### **1. Méthodologie de la recherche**

Afin de réaliser cette recherche, le chercheur a utilisé les deux méthodes suivantes :

- a) La méthode descriptive: pour présenter le cadre théorique, pour vérifier l'efficacité du programme d'enrichissement basé sur l'approche interculturelle en vue de développer quelques compétences de la traduction auprès des étudiants de la troisième année au département de français à la faculté de pédagogie d'Al Azhar.
- b) La méthode quasi-expérimentale en utilisant un groupe expérimental avec une pré/post évaluation.

### **2. Choix de l'échantillon de la recherche**

Nous avons choisi les étudiants de la 3ème année du département de français à la faculté de Pédagogie, université d'Al Azhar au Caire de l'année universitaire 2020-2021 comme échantillon de la recherche parce qu'ils possèdent un bagage linguistique et leur niveau langagier leur permet de traduire.

Le nombre total des étudiants qui assiste les cours à la faculté était 90 étudiants, mais après l'épidémie de COVID-19 le nombre ne dépasse pas 25 étudiants. Aussi, tout au long de l'année universitaire (2020-2021)

l'enseignement était hybride, c'est à dire 40% de l'enseignement était en classe (en présentiel) et 60% de l'enseignement était (à distance) de manière synchrone en ligne. Donc, le chercheur a appliqué le programme à distance sur un échantillon s'est composé de (10) étudiants pris au hasard parmi 40 étudiants après avoir éliminé les absents.

### **3. L'élaboration des outils et matériels de la recherche.**

Pour répondre aux hypothèses précédentes, le chercheur a donc élaboré les outils suivants :

- a) Un questionnaire ayant pour but de dégager une liste des compétences de la traduction.
- b) Un pré-post test pour mesurer des compétences de la traduction avec un barème de notation.
- c) Elaboration du programme basé sur l'approche interculturelle.

#### **(1) Questionnaire des compétences de la traduction:**

Le chercheur a élaboré un questionnaire ayant pour but de dégager une liste des compétences de la traduction nécessaires à l'échantillon de la recherche.

Pour élaborer ce questionnaire, le chercheur a suivi les étapes suivantes:

- a) Lire et étudier des recherches, des revues et des articles dans le domaine de la didactique de FLE en général, et du développement des compétences de la traduction en particulier.
- b) Consulter des références, des documents, des sites d'Internet qui traitent le développement des compétences de la traduction. Ces sources sont : Des références comme : L'étude de Carine, S. (2014),

Radulescu, (2014), Abi Abboud, S. (2011), Hurtado Albir, A. (2008).

Des sites d'internet :

1. <https://journals.openedition.org/palimpsestes/>
2. <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexappellem.htm>

### ***Description du questionnaire :***

Le questionnaire se compose de quatre colonnes : la colonne gauche est destinée à 12 compétences nécessaires aux étudiants de troisième année de français, université d'Al-Azhar à la faculté de pédagogie de la traduction, les trois autres colonnes sont réservées à mettre le signe (√) dans la case qui indique le degré d'importance : très important, important et peu important.

### ***Mesure de la validité:***

1. Pour réussir à déterminer les compétences de la traduction nécessaires aux étudiants de troisième année de français a la faculté de pédagogie, université d'Al Azhar, le chercheur a vu important de présenter ce questionnaire à des spécialistes du FLE.
2. Notons qu'après avoir présenté ce questionnaire aux spécialistes, le chercheur a supprimé quelques compétences et a modifié d'autres pour dégager une liste des compétences en sa forme finale.

Forme finale de la liste des compétences de la traduction

No.	Des compétences de la traduction
	Compétences linguistiques
1	Comprendre les structures grammaticales de la phrase liées à deux cultures.
2	Donner en langue de réception l'équivalent le plus proche du message dans la langue de transmission sans omission ni ajout.
3	Savoir des terminologies variées liées à deux cultures.
	Compétences interculturelles
4	Connaître des aspects culturels à deux cultures.
5	Comprendre des proverbes liés à deux cultures.-
6	Savoir des expressions idiomatiques propres à deux cultures.
7	Connaître des valeurs propres à deux cultures.
	Compétences méthodologiques et instrumentales
8	Suivre les différentes étapes de la traduction adéquates aux cultures différentes.
9	Utiliser des théories de traduction appropriées au contexte de deux cultures.
10	Utiliser des procédés de traduction appropriés au contexte de deux cultures.
11	Manipuler les outils informatiques et logiciels d'aide à la traduction (les dictionnaires, les glossaires, etc.)

**(2) Pré-Post Test de traduction:**

Le test a pour objectif mesurer le développement de quelques compétences de la traduction auprès les étudiants de la troisième année, section du français, à la faculté de pédagogie d'Al-Azhar.

**Pour élaborer ce test, le chercheur a suivi les démarches suivantes:**

1. Lire et étudier des recherches et des documents qui mettent l'accent sur le rôle des compétences de la

traduction et l'approche interculturelle les deux axes de la recherche.

2. Consulter des références, des questionnaires, des activités, des fiches pédagogiques, des tests qui évaluent les compétences de la traduction et des sites d'internet qui s'intéressent à traiter les thèmes et les axes déjà mentionnés au programme proposé.

Des références comme : L'étude de El-seify (2015), Griesbaum (2015), Martinez, N. (2001).

Des sites d'internet :

1. <https://journals.openedition.org/lidil/4936>
2. <https://www.erudit.org/fr/>

*Description le test et des items barèmes de notation.*

Chaque test (pré ou poste), se compose de 15 pages :

- a) La première page contient le titre de la thèse.
- b) La deuxième page contient les objectifs du test.
- c) La troisième page contient les consignes du test, la description de test, la durée et la notation.
- d) Les autres pages (12 pages) contiennent les questions de test (12 questions).

Nous avons consacré (120) notes à la note totale du test de traduction. Ces notes sont distribuées aux douze questions. Ces questions se varient entre des textes à traduire (version et thème), elles représentent un amalgame de questions qui mesurent l'acquis et la performance de l'échantillon dans les unités et les compétences traitées dans le programme proposé.

**Mesure de la fidélité du test:** On a calculé le coefficient de fidélité en utilisant la méthode " Alpha Cronbach" en ayant recours au logiciel SPSS. On a calculé le coefficient de discrimination pour chaque question afin de savoir la capacité du test à discriminer les questions faciles et difficiles.

Les résultats ont montré que le coefficient d'Alpha Cronbach est 0. 802. Cela veut dire que le test est fidèle et applicable.

**Mesure de la validité du test :** Le calcul de la validité de cohérence interne entre la note totale du test et la note de chaque item en calculant le coefficient de corrélation de **Pearson** entre la note de chaque item du test et la note totale du test. Les valeurs sont significatives au niveau (0.05 - 0.01).

#### **Durée du test:**

Avant la passation du test, le chercheur l'a appliqué comme étude pilote non standardisé. Cette application du test nous a permis de calculer la durée limite à l'application, le chercheur a calculé la moyenne du temps pris par le premier et par le dernier étudiant à répondre à toutes les questions. On a calculé la durée globale de l'application du test comme suit :

$$\begin{aligned} & \text{La durée de répondre au test} \\ & = \frac{D \text{ du premier étudiant} + D \text{ du dernier étudiant}}{2} \\ & \text{La durée de répondre au test} = \frac{90 + 150}{2} = \frac{240}{2} \\ & = 120 \text{ minutes (2 heures)}. \end{aligned}$$

Ainsi on a trouvé que la durée globale de l'application du pré post-test est 120 minutes.

#### **4. L'application du pré-test de la traduction**

Avant de commencer l'élaboration et l'enseignement du programme d'enrichissement proposé, le chercheur a appliqué le pré-test de traduction sur les étudiants de l'échantillon le 5 mai 2021. Puis il a corrigé le test à la lumière du barème de notation préparé, et les résultats ont

indiqué la faiblesse du niveau des étudiants de la 3ème année du département de Français aux compétences de la traduction. Et le tableau suivant indique les notes des étudiants dans le pré test des compétences de la traduction.

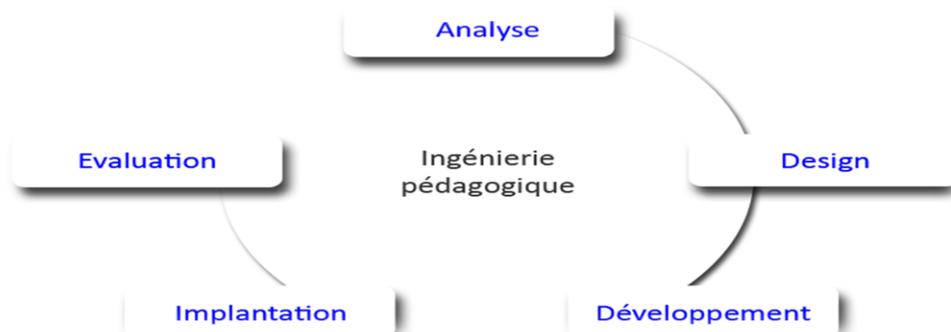
**Tableau 1 :**

*Les notes des étudiants au pré test de traduction*

No d` étudiant	Pré- test
1	18 notes
2	40 notes
3	29 notes
4	60 notes
5	11 notes
6	26 notes
7	44 notes
8	16 notes
9	49 notes
10	36 notes

### 5. Elaboration du programme basé sur l`approche interculturelle :

Pour élaborer le programme proposé, le chercheur a adopté le modèle de la conception pédagogique (ADDIE) qui c`est un modèle de design. Il permet de concevoir des formations ou des dispositifs de formation. Le schéma ADDIE décrit cinq phases de l`ingénierie de l`enseignement pédagogique :



**Figure 1 :**

*Les phases de modèle « ADDIE » (Gustafson & Kent, 1997)*

De manière pratique, voici à quoi correspond chaque phase?

#### **1- Phase d`analyse**

Cette analyse nous a permis de voir s'il y a un réel besoin de formation et de définir les compétences à développer. Elle comprend trois étapes : analyse des besoins de formation, du public cible, du contenu du programme, de l`environnement d`apprentissage et du matériel pédagogique existant.

#### **2- Phase de design**

Cette phase vise essentiellement à spécifier les objectifs, découper le contenu en (unités, leçons), définir les stratégies d`apprentissage.

#### **3- Phase de développement**

Dans cette phase, les concepteurs utilisent les données collectées lors des deux étapes précédentes et utilisent ces informations pour créer un programme qui contient ce qui doit être enseigné aux participants. C`est à dire, transformer les scénarios et plans au matériel véritable, si les deux étapes précédentes nécessitaient une planification et un brainstorming, la phase de développement consiste à les mettre en action. Cette phase comprend trois tâches, à savoir la rédaction, la production et l`évaluation.

#### **4- Phase d`implémentation**

Cette phase comprend l`application réelle des matériaux et les outils pendant cette étape, on s`assure que les matériaux et les outils fonctionnent bien et s`assure que l`environnement d`apprentissage est appropriés et que les étudiants comprennent les objectifs spécifiques et maîtrisent les compétences visées.

### **5- Phase d'évaluation**

La dernière phase de la méthode ADDIE est l'évaluation. C'est l'étape au cours de laquelle le programme est soumis à l'évaluation. L'évaluation nous permet de vérifier l'efficacité et la qualité de la formation. Cela nous amène notamment à vérifier le processus d'ingénierie d'une part et l'atteinte des objectifs et les effets de la formation d'autre part.

Cette phase peut être divisée en deux parties : formative et sommative. L'évaluation initiale se produit en fait pendant la phase de développement. La phase formative se produit pendant que les étudiants mènent l'étude, tandis que la partie sommative produit à la fin du programme.

Le principal objectif de cette phase est de déterminer si les objectifs ont été atteints et de déterminer ce qui sera nécessaire pour accroître l'efficacité du programme.

Aussi, le chercheur a eu recours aux ressources suivantes :

- a) Les études et les recherches antérieures qui touchent l'approche interculturelle comme : L'étude de Badry (2017), Elfakharany (2017), Darwich (2004), Griesbaum (2015), et Elddine (2019).
- b) Les études et les recherches antérieures qui touchent la traduction et les compétences de la traduction comme : L'étude de Mahmoud (2021), Elwakil, et al. (2020), Zein (2019), Ezz El Arab (2017), Carine (2014), Durieux (1988), et Delisle (1980).

### **6. L'enseignement du programme proposé**

La mise en œuvre de ce programme proposé a duré quatre semaines plus précisément de 24 juillet 2021 à 17 août 2021, presque 4 semaines à moyenne deux cours par semaine (chaque cours a duré 90 minutes).

## 7. L'application du post-test de la traduction

Cette application été effectuée après l'enseignement du programme proposé, elle a été achevée le mercredi 22 août 2021, elle a duré deux heures. Et on a corrigé les réponses des étudiants de l'échantillon selon le barème de notation préparé.

A la lueur des résultats obtenus de la post-application, il est clair qu'il y a un développement remarquable dans les compétences de la traduction auprès les étudiants de la troisième année, faculté de pédagogie à l'Université d'Al Azhar. Il s'avère également de cette recherche qu'il y a des différences statistiquement significatives entre la moyenne des notes des étudiants de la recherche dans les pré/post applications du test de traduction en faveur de la poste application. Ces résultats ont affirmé la validité des hypothèses de la recherche. Et le tableau (3) suivants indique les résultats de l'analyse des erreurs du groupe de l'échantillon après le post-test.

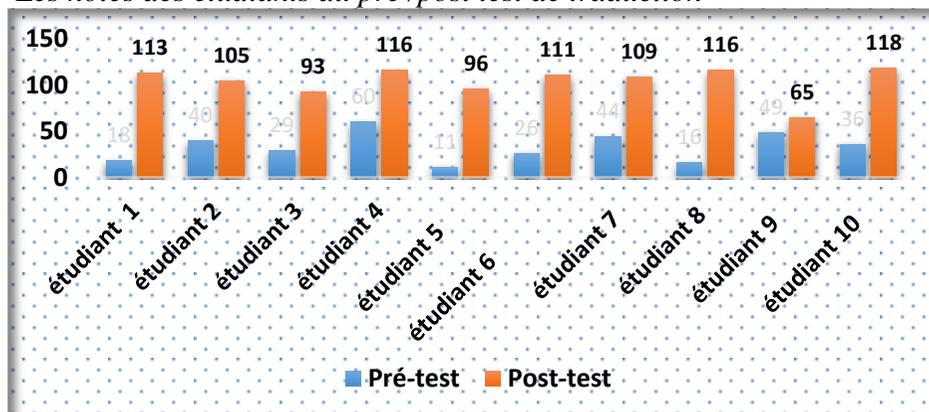
**Tableau 2 :**

*Les notes des étudiants au pré /post test de traduction*

No d` étudiant	Pré- test	Post-test
1	18 notes	113 notes
2	40 notes	105 notes
3	29 notes	93 notes
4	60 notes	116 notes
5	11 notes	96 notes
6	26 notes	111 notes
7	44 notes	109 notes
8	16 notes	116 notes
9	49 notes	65 notes
10	36 notes	118 notes

**Diagramme 2 :**

*Les notes des étudiants au pré /post test de traduction*



**Résultats et interprétation de la recherche**

Le chercheur vise à extraire et à analyser les résultats de ce travail en suivant la méthode mixte qui combine des données/méthodes quantitatives et qualitatives.

Pour l'analyse quantitative: Pour analyser des résultats et répondre aux hypothèses de la recherche, le chercheur a utilisé les opérations statistiques suivantes :

a) **Wilcoxon Test**

Premièrement, le chercheur a utilisé le test de Wilcoxon pour les échantillons appariés {ici, la statistique non paramétrique en raison de la taille petite de l'échantillon (n=10)} afin de comparer les rangs des notes totales des étudiants au pré-post test de traduction. Et le tableau suivant indique la valeur de (Z) pour les différences entre les notes totales du groupe expérimental au pré/ post-test de traduction.

**Tableau 1:** Résultats du test de Wilcoxon pour comparer les notes totales du groupe expérimental au pré-test et au post-test de traduction

Compétences	Les rangs	N	Moyenne de rang	Somme des rangs	Valeur de Z	Niveau de signification
Comprendre les structures grammaticales de la phrase liées à deux cultures	Rangs négatifs	0	0	0	2.82	0.01
	Rangs positifs	10	5.5	55		
Savoir des terminologies variées liées à deux cultures	Rangs négatifs	0	0	0	2.827	0.01
	Rangs positifs	10	5.5	55		
Donner en langue de réception l'équivalent le plus proche du message dans la langue de transmission sans omission ni ajout	Rangs négatifs	0	0	0	2.805	0.01
	Rangs positifs	10	5.5	55		
Toutes les compétences linguistiques	Rangs négatifs	0	0	0	2.805	0.01
	Rangs positifs	10	5.5	55		
Savoir des expressions idiomatiques propres à deux cultures	Rangs négatifs	0	0	0	2.825	0.01
	Rangs positifs	10	5.5	55		
Comprendre des proverbes liés à	Rangs négatifs	0	0	0	2.807	0.01

Compétences	Les rangs	N	Moyenne de rang	Somme des rangs	Valeur de Z	Niveau de signification
deux cultures	Rangs positifs	10	5.5	55		
Connaître des valeurs propres à deux cultures	Rangs négatifs	0	0	0	2.803	0.01
	Rangs positifs	10	5.5	55		
Connaître des aspects culturels des deux cultures	Rangs négatifs	0	0	0	2.805	0.01
	Rangs positifs	10	5.5	55		
Toutes les compétences interculturelles	Rangs négatifs	0	0	0	2.803	0.01
	Rangs positifs	10	5.5	55		
Totale	Rangs négatifs	0	0	0	2.803	0.01
	Rangs positifs	10	5.5	55		

**Commentaire du tableau:**

L'analyse des résultats mentionnés dans le tableau ci-dessus indique que la valeur de "Z" est statistiquement significative au niveau de 0.0001, ce qui montre l'existence d'une différence entre les rangs des moyennes des notes totales du groupe expérimental au pré-post test de traduction en faveur le post-test. Par suite, la première hypothèse a été réalisée.

**b) L'efficacité du programme d'enrichissement proposé**

Le chercheur a calculé l'efficacité du programme proposé basé sur l'approche interculturelle dans le développement des compétences de la traduction à travers l'équation suivante de McGuigan.

$$G (\%) = \frac{M2 - M1}{NT - M1}$$

**Légende:**

**G.** L'équation statistique de McGuigan

**M2.** Moyenne des notes au post test

**M1.** Moyenne des notes au pré test

**NT.** Note totale du test

On a obtenu les résultats suivants :

**Tableau 2:** Le degré d'efficacité du programme d'enrichissement basé sur l'approche interculturelle dans le développement des compétences de la traduction auprès du groupe expérimental

Compétences	NT <sup>3</sup>	Moyenne pré	Moyenne post	(G) <sup>2</sup>	L'efficacité
Comprendre les structures grammaticales de la phrase liées à deux cultures	6	1.7	5.7	0.93	Grande
Savoir des terminologies variées liées à deux cultures	3	0.7	2.8	0.913	Grande
Donner en langue de réception l'équivalent le plus proche du message dans la langue de transmission sans omission ni ajout	28	6.5	24.4	0.833	Grande
Toutes les compétences linguistiques	37	8.9	32.9	0.854	Grande
Savoir des expressions idiomatiques propres à deux cultures	3	0.7	2.6	0.822	Grande
Comprendre des proverbes liés à deux cultures	28	7.5	24.4	0.824	Grande
Connaître des valeurs propres à deux cultures	24	6.6	20.9	0.822	Grande
Connaître des aspects culturels des deux cultures	28	5.3	23.6	0.806	Grande
Toutes les compétences interculturelles	83	20.1	71.5	0.817	Grande
<b>Totale</b>	<b>120</b>	<b>29</b>	<b>104.3</b>	<b>0.827</b>	<b>Grande</b>

<sup>2</sup> G. L'équation statistique de McGuigan

<sup>3</sup> Note totale du test

*Commentaire du tableau:*

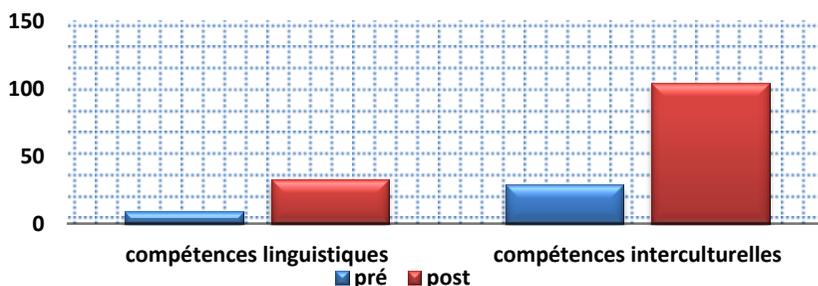
L'analyse des résultats mentionnés dans le tableau ci-dessus indique que le programme d'enrichissement basé sur l'approche interculturelle atteint un degré d'efficacité plus grande dans le développement des compétences de la traduction auprès des étudiants de l'échantillon, où les valeurs d'efficacité ont été (0.93- 0.806). Ceci a reflété le rôle efficace de programme d'enrichissement basé sur l'approche interculturelle. Donc, la deuxième hypothèse a été réalisée.

Aussi, on peut aussi illustrer le rôle efficace de programme d'enrichissement basé sur l'approche interculturelle à travers le diagramme suivant :

**Diagramme 8 :**

*Le degré d'efficacité du programme d'enrichissement basé sur l'approche interculturelle dans le développement des compétences de la traduction auprès du groupe expérimental*

*Commentaire :*



Le diagramme ci-dessus indique que les taux de développement des deux compétences de la traduction (linguistiques et interculturelles) s'élèvent en faveur le post application. Et cela affirme l'efficacité du programme d'enrichissement en français basé sur l'approche

interculturelle dans le développement des compétences de la traduction.

### **Discussion des résultats et leur interprétation**

Selon l'interprétation qualitative du chercheur :

1. Les stratégies de l'enseignement des compétences de la traduction sont convenables et aident à la compréhension du contenu de la leçon.
2. Les étudiants interagissent de bonne manière au cours de traduction.
3. L'approche interculturelle joue un rôle très efficace pour créer auprès des étudiants un environnement de l'ouverture culturelle.
4. L'approche interculturelle joue un rôle efficace dans le développement des compétences de la traduction.
5. Les activités de l'apprentissage et les activités de l'évaluation touchant le contenu culturel français et arabe varié entre les questions.
6. On peut conclure que les résultats obtenus sont encourageants et que le programme élaboré par le chercheur a réalisé son objectif.

### **Recommandations de la recherche**

A la lumière de la discussion des résultats obtenus en regard du cadre théorique de cette recherche, on peut présenter les recommandations suivantes :

1. Encourager les étudiants à lire différents textes (des articles de presse, des publicités, des enquêtes, des magazines, des périodiques...etc.) afin de développer leur capacité à traduire.
2. Donner plus d'importance à la traduction aux différentes années universitaires.

3. Organiser des stages pour entrainer les étudiants à la bonne utilisation de programmes bases sur l`approche interculturelle dans le processus de l`enseignement-apprentissage.
  4. Encourager les étudiants à trouver le bon équivalent au lieu de mettre les points de suspension.
  5. Sensibiliser les étudiants aux erreurs de traduction et leur donne une méthode de travail leur permettant ensuite de se perfectionner seuls.
  6. Exploiter l`enseignement à distance et encourager l`interaction interculturelle entre les étudiants des universités égyptiennes et les étudiants des universités françaises.
  7. Suggérer des activités pédagogiques sur un blog comme (des concours et des jeux de la traduction et faire de ces activités un devoir de classe).
  8. Utiliser la plateforme éducative padlet comme portfolio personnel dans lequel les étudiants pourront publier leurs travaux en matière de traduction, enregistrer leur expérience en classe ou leurs réactions face à leur processus d`apprentissage.
- De tout ce qui précède, le chercheur peut proposer les suggestions suivantes pour des études prochaines:
1. Elaborer un programme basé sur la théorie interprétative pour développer des compétences de la traduction auprès les futurs enseignants.
  2. Elaborer une unité basée sur une plateforme éducative (padlet) pour analyser des erreurs de la traduction auprès les futurs enseignants.
  3. Etudier l`efficacité d`un programme basé sur la théorie de jeu pour développer des compétences de la traduction auprès les futurs enseignants.

4. Elaborer un programme basé sur le e-learning pour développer des compétences de la traduction auprès les étudiants de la première année universitaire.
5. Elaborer un programme proposé basé sur l'approche interculturelle pour améliorer les compétences langagières en Français auprès les futurs enseignants à la faculté de Pédagogie.
6. Etudier l'efficacité de web social sur le développement des compétences de la traduction auprès les futurs enseignants.

## **BIBLIOGRAPHIE**

### **(A). Bibliographie en langue française :**

- Byram, Michael et al. (2002). Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des Langues: Une Introduction Pratique à l'usage des enseignants. Strasbourg: Conseil de l'Europe/Division des Politiques Linguistiques.
- Badry, E. (2017). *Efficacité d'un programme proposé basé sur l'approche interculturelle dans le développement de quelques compétences de la compréhension écrite chez les futurs enseignants de FLE* [Thèse de magistère non publiée]. Faculté de pédagogie-Université de Sohag.
- Carine, S. P. (2014). *Le modèle de compétences comme tronc commun des programmes de traduction* (Doctoral dissertation, Université d'Ottawa/University of Ottawa).
- Cohen-Émérique, M. (1993). L'approche interculturelle dans le processus d'aide. *Santé mentale au Québec*, 18(1), 71-91.
- Cuq, J-P, Gruca, I. (2011). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Nouvelle édition Grenoble PUG.
- Darwich, C. (2004). *Programme proposé pour le développement culturel des futurs enseignants –section française à la lueur de l'approche interculturelle* [Thèse de magistère non publiée]. Faculté de pédagogie-Université de Caire.
- Dehalu, P. (2008). Promouvoir la formation des maîtres à l'interculturel: pratique d'un formateur et rapport au

- savoir. *L'interculturalisation des savoirs: entre pratiques et theories*, 69-95.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais*. Théorie et pratique, PUO, coll. « Cahiers de traductologie », no 2, 282 p.
- El Sayed, S. (2017). *Erreurs de traduction des textes littéraires chez les étudiants de la faculté de pédagogie, section de français, selon la théorie socioconstructiviste de Vygotsky (étude analytique, développementale)* [Thèse de magistère non publiée]. Faculté de pédagogie-Université de Tanta.
- Elddine, S. (2019). *Unité proposée basée sur l'approche interculturelle pour l'acquisition des concepts culturels contemporains français chez les étudiants des facultés de Pédagogie* [Thèse de magistère non publiée]. Faculté de pédagogie- Université de Mansourah.
- Elfakharany, Ch. (2017). *Développement des compétences linguistiques et communicatives des futurs-enseignants de français langue étrangère de la faculté de pédagogie à la lueur de l'approche interculturelle via Internet* [Thèse de Doctorat non publiée]. Faculté de pédagogie-Université de Tanta.
- Elwakil et al. (2020). Efficacité d'un programme basé sur l'apprentissage électronique en vue de développer l'attitude envers l'apprentissage de la traduction chez les étudiants de 4ème année à la Faculté de Pédagogie de Sohag. *Sohag University International Journal of Educational Research*, 1(1), 19-36.
- Ezz El Arab, M. (2017). Programme proposé basé sur l'approche pragmatique à la lueur de la communication interculturelle pour développer les compétences de la traduction chez les futurs enseignants du français à la faculté de pédagogie. *Journal de la faculté de Pédagogie, Université de Canal de Suez, Mai*, 2 (38), pp.403-462.
- Guidere, M. (2010). *Introduction à la traductologie*. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain, Paris, De Boeck, 2ème édition.

- Gutu, A. (2007), « *Théorie et pratique de la traduction et pratique de la traduction* », Faculté langues étrangères département philologie française- *ULIM* p. 13- 83
- Helaiss, A. (2017) La formation des apprentis-traducteurs en Arabie saoudite: lacunes et perspectives interculturelles, *AT*, nr. 28, 2017, 115–125 [Engl. Ab.].  
[https://journals.ekb.eg/article\\_87075\\_697807903\\_b5c\\_f2aedfac337a0fddbc90.pdf](https://journals.ekb.eg/article_87075_697807903_b5c_f2aedfac337a0fddbc90.pdf)  
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5251/nmm1de2.pdf?sequence>
- Hurtado Albir, Amparo. (2008). "Compétence en traduction et formation par compétences." *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 21, no. 1 (2008): 17-64. [En ligne]. Accessible à l'adresse: <https://id.erudit.org/iderudit/029686ar> (Consulté le 12.04.2020).
- Lavault, E. (1987). «Traduction pédagogique ou pédagogie de la traduction?». *Le français dans le monde, numéro spécial*, p. 122.
- Manaa, G. (2009). L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures. *Synergies Algérie*, 4, 209-216.
- Martínez M., N. (2001). *Évaluation et didactique de la traduction : le cas de la traduction dans la langue étrangère*. Thèse de doctorat : Université Autónoma de Barcelona. Disponible sur le site :
- Mathieu, G. « 6 THÉORIES CONTEMPORAINES DE LA TRADUCTION » cet article a été écrit le 3/7/2015. (<https://culturesconnection.com/fr/6-theories-contemporaines-traduction/>)
- Mounin, G., & Aury, D. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction* (Vol. 296). Paris: Gallimard.
- Olivencia, R. (2008). Conceptions professionnelles des enseignants à l'égard du développement de la compétence interculturelle en classe de français langue seconde à Montréal.
- Tatilon, C. (1986). Traduire. Pour une pédagogie de la traduction, collection « *Traduire, écrire, lire* ». Paris : Toronto : éditions du GREF.

Tawfik, M. (2021). *Efficacité d'un programme basé sur l'approche contrastive en vue de remédier à quelques erreurs de la traduction chez les étudiants de la faculté de pédagogie section de français* [Thèse de magistère non publiée]. Faculté de pédagogie- Université de Minia.

Vinay, J.-P. (1958) : « *Peut-on enseigner la traduction ? ou Naissance de la Stylistique comparée* », *Meta*, 2-4, p. 141-151. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2003-v48-n3-meta615/007602ar.pdf>

Zein, T. (2019). *Utilisation d'un corpus numérique pour développer quelques compétences de la traduction chez les futurs enseignants à la faculté de pédagogie d'Al Azhar* [Thèse de magistère non publiée]. Faculté de pédagogie-Université de Tanta.

Zhang, Y. (2012). Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois (Doctoral dissertation, Université du Maine).

#### **(B). Bibliographie en langue anglaise :**

André, V., Castillo, D. (2005). «The Competent Foreigner': A new model for foreign language didactics? » in Preisler, B. et al. dirs. *The Consequence of mobility. Linguistic and Sociocultural Contact Zones*, Roskilde: Roskilde University, pp. 154-162.

Gustafson, K. L., & Branch, R. M. (1997). Revisioning models of instructional development. *Educational Technology Research and Development*, 45(3), 73-89.

Hansen, Gyde. (1997), « Success in translation », *Perspectives*, n° 3, pp. 201-210. DOI: 10.1080/0907676X.1997.9961310

Kramsch, C. (1993). *Language and Culture*. Oxford: Oup.